

## · 中医英译 ·

## 中医基本理论名词术语英译探讨(六)

## 关于中医生理学术语英译的意见

中国中医研究院(北京 100700) 季钟朴

中医生理学术语英译需要规范化,这是毫无疑问的。国际上日益重视中医学,国际医学界迫切希望了解中医学。中医学走向世界为全人类作贡献,首先是要求中医学翻译名词术语的规范化。

我国已经有一批西学中的中西医结合的专家。他们对中医学、西医学以及英语均有较深的修养和较高的素质。其中部分专家还在国外讲授过中医学,写过英译中医学的文章,编写翻译过有关中医学的英译教材,还编写出版了若干种中医英译的名词术语辞书。所以中医学名词术语规范化工作是完全有条件办到的事。

建议中国中西医结合学会负责组织专家进行这件大事,成立中医学名词术语英译规范化小组。协同有关方面分工编写出版一部比较权威的中医英译名词术语词典。

中医生理学术语英译对于中医学各科影响广泛深远,现提出几点粗浅意见供参考:

一、凡是中医学的名词概念内含比较复杂,各家对它的理解也不尽相同,难以确切英译成西医学中对应的名词,则采取用中医学名词的汉语拼音,如 Qi(气), Yin-Yang(阴,阳)等以保留原貌,以便深入探讨、研究。汉语拼音第一字母要大写。

二、凡是中西医名词概念内含明确、一致,所指器官的结构与功能统一,可完全采用中西医学名词直接对应意译,中外学者均不会产生误解,如胃(stomach),肠(intestine),膀胱(bladder),胞宫(uterus)……等。

三、凡是中医学的名词内容所指器官的结构与功能不完全统一,宏观概念与微观概念不一致的,如心、肝、脾、肾等脏象中西医学名词不能对应意译者,可采取兼顾处理:如中医学的心、肝、脾、肾、英译心 Heart(Xin)、肝 Liver(Gan)、脾 Spleen(Pi)、肾 Kidney(Shen)……中医学的心是宏观的,故英译时“H”改为大写并附汉语拼音。

四、生理解剖术语虽也有拉丁文,但与中草药名词用拉丁文不同,中草药用拉丁文较易被接受。而生

理名词术语用普通英语加第一字母大写并附汉语拼音,具有音译意译兼顾并有 TCM 特色。以上建议不成熟,供参考。

## 关于中医英译的一点看法

北京中日友好医院(北京 100029) 谢仁敦

中医英译已日益重要,关系到中医学学术发展及国际交流。已有多位学者提出很好意见,现试述个人一点看法。

一、基础理论的一些专有名词,原则上尽可能采用相对应的英文,或适当加以区别。例如脏腑(心、肝、脾、肺、肾等),中医论著早有记载,与现代医学的 heart、liver 等,与解剖学观点基本一致。但在功能上论述,又大有不同。因此我认为此类中医名词英译时可以应用,并将第一个字母大写,以示区别。如 Heart、Liver、Spleen、Lung、Kidney。已有人表示相同意见。对于六淫病因:风、寒、暑、湿、燥、火,在中医的含义,远非自然环境中一般的风寒等,是否也可仿此体例,写成 Wind、Cold、Summer heat、Dampness、Dryness、Fire? 此外由于现有的英语词汇,难以完全适于中医翻译,因此适当采用音译,或自创新词,也是必要的。

二、对于一些理论的翻译,有时需要以词组或语句加以阐述。原则上应当准确、通顺、简明,不宜就事论事,作文字翻译。近 30 多年来运用现代科学,研究中医理论及临床实践有很大成绩。对中医理论的理解加深,且有发展;例如活血化瘀英译,应参照现代研究成就,以完善译文:现代医学已明确造血或生血,从出生后骨髓是唯一造血器官。内经仅指出肾主骨髓。我们多年临床实践及实验研究,大量资料证明肾主骨髓,实质上是肾主生血。故对“肾主骨髓”宜译为“Kidney is the major modulator for hemopoiesis in bone marrow。”又如“脾统血”,从中医论述及现代研究,应当包括两个方面的功能。一是保持血液在经道中正常运行,若统摄失调,血不循经,引致出血。临床上常用固脾摄血治疗血证有效。另一方面则是造血。灵枢称:“血者水谷之精气也……皆统摄于脾。补脾和胃,血自生矣。”现代研究也证实补脾能增强造血。脾统血可译为“Spleen participates in regulating hemopoiesis and keeps the

blood flowing normally in the vessels。”自然，这些译文本身可再斟酌，但应保持其涵义。

## 奇经八脉英译刍议

上海中医学院(上海 200032) 沈雪勇

目前有关“奇经八脉”一词的英译颇不一致，其中最多见的是将其译成“eight extra channels”或“eight extra meridians”，有的作(译)者还译作“extraordinary vessels”，等。笔者以为，产生这些不同译法的主要原因在于对“奇经八脉”一词本身的中文含义认识的不同。

“奇经八脉”中“奇”字的主要含义是奇特、奇异的意思。“奇经”，又称“奇脉”，是奇经八脉的简称，是和“正经”相对而言的；“正经”，又称“常经”，是指十二正经，即十二经脉。可见，“奇”和“正”、“常”相对，是“正”和“常”的反义。“extra”的常用词义是“外加的”和“额外的”，如果把“奇”字译作“extra”，读者很可能认为奇经八脉是外加于十二经脉的附属部分。虽说奇经八脉是指十二经脉之外的八条经脉，但它绝非十二经脉的隶属部分。事实上，就奇经八脉的作用而言，它不拘于十二经，即不受约于十二经脉，恰恰相反，它对十二经脉有统率和主导的作用。此外，从机体原气的产生和发展来看，奇经八脉之气也应先于十二经之气。据此，笔者以为，将“奇”字译作“extraordinary”一词似更贴切，它反映出了“奇”字的“不同于一概”、“奇异”等意思，同时也避免了使读者产生奇经八脉是十二经脉的隶属部分的误解。

“奇经”，又称“奇脉”，可见，此处的“经”字和“脉”字义同。再从“奇经八脉”的词语结构来看，其中“经”和“脉”字可互换，均为“经脉”之义，“奇经八脉”意为八条奇特的经脉。若把“脉”字简单地理解为“脉管”而译成“vessels”，这是不全面的。有人将八条奇经名称中的“脉”字，如“督脉”的“脉”字，也译为“vessel”，这也是不妥的。也许，采用这种译法的作者是想将“奇脉”的“脉”字与“十二经”的“经”字相区别。其实，这是没有必要的。至于将“经脉”译成“channel”还是“meridian”，笔者认为，译为“meridian”为宜。“channel”此为水道、沟渠之义，而“meridian”此作子午线、经线解。“channel”一词太具体，容易使读者将经脉误解为一条有形的水沟，而“meridian”一词的含义比较抽象，用来作组织结构尚未明了的经脉的英译显然比“channel”一词确切。

因此，奇经八脉一词似应译成“eight extraordi-

nary meridians”较为适宜。刍荛之言，还望方家有以教之。

## 漫谈中医文献英译

解放军总医院(北京 100853) 孔海云

一、中医名词的英语表达 中医名词中金、木、水、火、土，谓之五行，是古代哲学概念。古代医家将其移植于中医学，用以对人体生理、病理、疾病及药物、方剂、治法进行分类，因而形成了内涵极为丰富的中医五行学说。因此，五行译为：metal, wood, water, fire, earth 就显不妥，因上述英语单词均为具体名词，而五行为抽象概念，在其内涵与外延上两者也完全不同。

中医名词的英文表达要求选词尽可能一致，五行中木译为 wood 就值得商榷。wood 指砍伐备用的无生命的木板、木材、木料；中医五行中的木则指代风邪、抽搐等主动的病因病证和肝、胆等疏泄脏腑。巴基斯坦学者 Mahdihussan 亦认为：五行中的木不应译为 wood 而应译为 tree，因为后者长青不老，代表着一种活的象征。联系中医学中肝属木、木性条达；滋水涵木；抑肝平木等，说明木译为 tree 更符合中医原旨。

中医脏腑的英文表达也是造成概念混乱的原因。心、肝、脾、肺、肾，中西医均用 heart, liver, spleen, lung, kidney 表达，而实际内容西医则为解剖学上的具体器官，中医则为人体生理、病理的实质器官与功能相结合的抽象分类。为避免与西医重复，中医某些名词的英译应另辟新径，同时对所用新词的内涵与外延作适当的限制，如心可用汉语拼音 Xin，心有主血脉的功能则为 Xin 1；有主神志的功能则为 Xin 2；然后再用接近现代医学的语言加以解释，如前者相当于西医心泵功能，而后者则为部分高级神经系统的功能，以此再译为英文。

二、中医术语的英语表达 中医的大量术语用词精练、言简意赅，是古代文言中一类特殊的结构，准确的翻译它们是英译通顺与否之关键。以阴阳平衡为例，目前多译为 balance of Yin and Yang。此种翻译有失中医原意。因 balance 是指一种静物或静态的平衡，中医所讲阴阳平衡则是机体对内外环境变化所作出的自我调整，是内脏器官间的一种动态平衡。西医所论的水钠平衡 Volume-sodium homeostasis 应为机体阴阳平衡的一种机制或形式，因此阴阳平衡译为 Yin and Yang homeostasis 较合适。homeostasis 是指体内器官间的自主调节以维持内环境的相